

75. (Al-Jidr) le dijo: «¿No te dije que no serías paciente conmigo?».

76. (Moisés) respondió: «Si vuelvo a objetar alguna de tus acciones, nos separaremos. Tendrás una excusa (para que no te acompañe)».

77. Y ambos prosiguieron su camino hasta que llegaron a una ciudad cuyos habitantes se negaron a hospedarlos y a proporcionarles comida como (Moisés y Al-Jidr) habían solicitado. Entonces vieron que había un muro a punto de derrumbarse y (Al-Jidr) lo reconstruyó. (Moisés) le dijo: «Si hubieras querido, habrías podido pedir una remuneración por ello».

78. (Al-Jidr) dijo: «Esto marca nuestra separación. Ahora te explicaré aquello sobre lo que no tuviste paciencia.

79. «En cuanto a la embarcación, pertenecía a unos pobres que trabajaban en el mar; y quise causar en ella desperfectos porque había tras ellos un rey (injusto) que se apropiaba por la fuerza de todas las embarcaciones (que estuvieran en buen estado).

80. «En cuanto al joven, tenía unos padres creyentes, (y Al-lah me informó de que él rechazaría la verdad de mayor) y temimos que arrastrara a sus padres a la transgresión y a la negación de la verdad.

81. «Y quisimos que su Señor les diera, en lugar de ese hijo, a uno mejor, más puro y compasivo con sus padres.

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا

صَبْرًا ٧٥

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا

تَصِحِّبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ٧٦

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا

أَهْلُهَا فَأَتَوْا أَنْ يُضَيِّقُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا

جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ ٧٧ قَالَ لَوْ

شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ٧٨

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ

بِأَوَّلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ٧٩

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي

الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ

يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ٨٠

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا

أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ٨١

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً

وَأَقْرَبَ رَحْمًا ٨٢

82. «En cuanto al muro, era de unos niños huérfanos de la ciudad y escondía debajo un tesoro que les pertenecía. Su padre había sido un hombre recto y justo, y tu Señor quería que cuando se hiciesen mayores pudiesen extraer su tesoro por misericordia Suya. Y no hice nada por propia iniciativa. Esta es la explicación de aquello sobre lo que no tuviste paciencia».

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

83. Y te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de Dhul Qarnain⁴⁸⁹. Diles: «Voy a contaros parte de su historia».

وَسْئَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُم مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

84. Le dimos poder sobre la tierra y le concedimos los medios necesarios (poder y conocimiento) para todo.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

85. Y siguió, pues, un camino (para alcanzar su objetivo).

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

86. Cuando llegó a donde se pone el sol (al punto más lejano de la tierra en dirección al occidente), encontró que este (parecía) ocultarse (en el horizonte) en unas oscuras aguas cenagosas, y junto a ellas descubrió a un pueblo (incrédulo). Le inspiramos: «¡Oh, Dhul Qarnain!, o bien los castigas o bien adoptas con ellos una medida benévola».

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَذَا الْقَرْنَيْنِ إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

87. (Dhul Qarnain) dijo: «Mataremos a quien haya sido injusto negando la verdad. Después retornará a su Señor, Quien le infligirá un terrible castigo.

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا ﴿٨٧﴾

⁴⁸⁹ No se sabe mucho acerca de quién fue ese poderoso rey, pero según la tradición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— fue un rey justo y creyente que alcanzó el este y el oeste de la tierra, de ahí parece venir su nombre Dhul Qarnain, que significa «el de los dos cuernos» o «el Bicornio», refiriéndose a los dos extremos de la tierra por donde sale y se pone simbólicamente el sol. Algunos comentaristas opinan que podría tratarse de Alejandro Magno, pero no hay ninguna prueba que apoye esta hipótesis, además de que era un rey politeísta.

88. «En cuanto al creyente que haya actuado con rectitud, obtendrá la mejor de las recompensas y le hablaremos y trataremos con amabilidad».

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

89. Después emprendió otro camino (hacia el este).

ثُمَّ اتَّخَذَ سَبِيلًا ﴿٨٩﴾

90. Cuando llegó a donde sale el sol (al punto más lejano de la tierra hacia el este), encontró que este amanecía sobre un pueblo al cual no le habíamos concedido un resguardo para protegerse de él.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجْهَهَا طَلَعَ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ يَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

91. ¡Así fue! Y conocíamos todo con respecto a Dhul Qarnain.

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

92. Después emprendió otro camino.

ثُمَّ اتَّخَذَ سَبِيلًا ﴿٩٢﴾

93. Cuando llegó a un lugar situado entre dos montañas, halló frente a ellas un pueblo cuyos habitantes apenas entendían una palabra⁴⁹⁰ (porque hablaban otra lengua).

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

94. Le dijeron: «¡Oh, Dhul Qarnain!, los pueblos de Gog y Magog⁴⁹¹ corrompen la tierra. ¿Podrías construir entre ellos y nosotros una barrera a cambio de una remuneración de nuestra parte?».

قَالُوا يَٰذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ يَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

95. (Dhul Qarnain) dijo: «El poder y la autoridad que mi Señor me ha

قَالَ مَا مَكْنِيَ فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

⁴⁹⁰ Apenas entendían palabra alguna porque hablaban otra lengua, por lo que posiblemente había un intérprete entre ellos que tuvo que explicar a Dhul Qarnain el problema que padecía el pueblo.

⁴⁹¹ Gog y Magog, en árabe Ya'yuj y Ma'yuj, eran dos pueblos asiáticos muy poderosos que sembraban la corrupción y derramaban sangre en la tierra. Se ha narrado que tenían caras anchas y ojos pequeños y que eran descendientes de Noé —la paz de Al-lah esté con él—. Una de las señales de la inmediatez de la llegada de la Hora final, tras el regreso de Jesús —la paz de Al-lah esté con él— a la tierra, será la liberación de estos dos pueblos que saldrán del lugar donde se hallan escondidos, cuando la barrera que los contiene sea derruída por completo, y volverán a corromper la tierra intentando acabar con todos los creyentes. Al-lah enviará finalmente contra Gog y Magog un tipo de gusanos que acabarán con ellos, pues los hombres no serán capaces de vencerlos en una época en la que predominará el mal.

concedido son mejores (que lo que podáis darme). Ayudadme con vuestra fuerza para levantar una gran barrera entre vosotros y ellos.

96. «Traedme bloques de hierro». (Y construyó con ellos un muro compacto entre los que depositó carbón y madera.) Y cuando llegó a cubrir el espacio existente entre las vertientes de las dos montañas, dijo (tras encender un fuego): «Soplad (para avivarlo)». Cuando la construcción se hubo convertido en una masa de fuego ardiente, dijo: «Traedme cobre fundido para verterlo encima (con el fin de que se adhiera con fuerza)».

ءَاتَوْنِي زُبْرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ
الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا
قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغَ عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿١٦﴾

97. Y Gog y Magog no pudieron escalarla ni abrir brecha en ella.

فَمَا اسْتَطَاعُوا أَن يَظْهَرُوهُ وَمَا
اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿١٧﴾

98. (Dhul Qarnain) dijo: «Esto (la barrera que he construido y que os protege de la corrupción de Gog y Magog) se debe a la misericordia de mi Señor (para con los hombres). Y cuando llegue Su promesa (de la salida de ambos pueblos como señal de la proximidad de la Hora), derribará la barrera; y la promesa de mi Señor es cierta.

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي
جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿١٨﴾

99. Ese día dejaremos que (Gog y Magog) surjan y se entremezclen (con los hombres) formando extensas oleadas de gente (debido a su gran número). Luego sonará el cuerno⁴⁹² (que anunciará el Día de la Resurrección) y reuniremos a toda la creación.

﴿٩٩﴾ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُم يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ
وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿١٠٠﴾

⁴⁹² El cuerno sonará dos veces: la primera vez que suene, todo ser viviente que entonces se halle sobre la tierra perecerá (las tribus de Gog y Magog ya habrán sido destruidas antes de dicho momento); y la segunda vez, todos resucitarán para comparecer ante Al-lah.

100. Y ese día mostraremos el infierno a quienes rechazaban la verdad,

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا ﴿١٠٠﴾

101. aquellos cuyos ojos estaban ciegos con respecto a Mi exhortación (el Corán) y no podían escuchar la verdad (y guiarse).

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

102. ¿Acaso piensan, quienes niegan la verdad, que pueden tomar a Mis siervos por protectores y aliados en vez de a Mí? Ciertamente, hemos preparado el infierno como morada a quienes la rechazan.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ﴿١٠٢﴾

103. Diles (¡oh, Muhammad!): «¿Queréis que os informe sobre quiénes serán los mayores perdedores con respecto a las acciones que hayan realizado?

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

104. «Serán aquellos que habrán malgastado sus esfuerzos en la vida terrenal pensando que realizaban buenas acciones.

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

105. «Esos son quienes negaron las aleyas (y las pruebas de la unicidad) de su Señor y el encuentro con Él. Sus buenas acciones habrán sido en vano y no obtendrán la menor recompensa por ellas el Día de la Resurrección».

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِمْ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَزَنًا ﴿١٠٥﴾

106. Su castigo será el infierno por haber rechazado la verdad y haberse burlado de Mis aleyas (y pruebas de Mi unicidad) y por haberse burlado de Mis profetas.

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا وَتَآخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿١٠٦﴾

107. Ciertamente, quienes hayan sido creyentes y hayan obrado con rectitud se hospedarán en los Jardines del Firdaus⁴⁹³.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾

⁴⁹³ Son los mejores jardines del paraíso que se hallan en el centro de este, desde donde brotan los ríos que lo recorren.

108. Allí vivirán eternamente y nunca desearán abandonarlos por otro lugar.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٨﴾

109. Diles (¡oh, Muhammad!): «Si el mar fuera tinta con la que escribir las palabras de Al-lah, este se secaría antes de que se agotasen Sus palabras, aunquetrajéramos otro (mar) similar como refuerzo».

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لَكَلِمَتِي رَبِّي لَنَفَذَ
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ نُنْفِذَ كَلِمَتِي رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا
بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

110. Diles (¡oh, Muhammad!): «En verdad, yo no soy más que un ser humano como vosotros que ha recibido la revelación de que vuestro Dios es un Dios Único. Aquel que anhele el encuentro con su Señor que actúe con rectitud y que no adore a nadie más que a Él».

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا
إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ
فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ
رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١٠﴾

SURA MARIAM⁴⁹⁴

(MARÍA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. Kaf. Ha. Ya. 'Ain. Sad⁴⁹⁵.
2. (Esta es) la historia de la misericordia que tu Señor concedió a Su siervo Zacarías
3. cuando este lo invocó en secreto
4. y Le dijo: «¡Señor!, mis huesos se han debilitado y mi cabello ha encanecido, y siempre has respondido a mis súplicas, ¡oh, Señor!
5. «Temo lo que mis familiares puedan hacer tras mi (muerte)⁴⁹⁶ y mi mujer es estéril; concédeme, pues, de Tu parte un hijo
6. «que herede de mí y de la familia de Jacob (la sabiduría y la transmisión de Tu mensaje), y que estés complacido con él».
7. (Al-lah le respondió a través de un ángel diciéndole:) «¡Zacarías!, te anunciamos la llegada de un hijo que se llamará Yahia (Juan). No hemos asignado este nombre a nadie con anterioridad⁴⁹⁷».

سورة مريم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَهَيْعَاصَ ﴿١﴾

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ﴿٢﴾

إِذْ نَادَى رَبَّهُ، نِدَاءً خَفِيًّا ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاسْتَعَلَ
الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ
شَقِيًّا ﴿٤﴾

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ
أُمْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ﴿٥﴾
يَرِثُنِي وَيَرِثْ مِنْ أَلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ
رَبِّ رِضِيًّا ﴿٦﴾

يُنَزِّلُ آيَاتِنَا إِنَّا نَنْشُرُكَ بِعِلْمِهِ أَسْمُهُ،
يَحْيَى لَمْ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ﴿٧﴾

⁴⁹⁴ Esta sura fue revelada casi en su totalidad en La Meca, antes de la Hégira. Consta de 98 aleyas.

⁴⁹⁵ Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

⁴⁹⁶ Zacarías —la paz de Al-lah esté con él— temía que sus familiares descuidasen la religión y la fueran perdiendo.

⁴⁹⁷ Yahia es comúnmente traducido como Juan Bautista, pero el nombre de Juan procede realmente de Yuhanna o Yuhanan. El nombre Yuhanna era conocido y usado entre los hebreos antes del nacimiento de Juan Bautista, pero no así el de Yahia, como afirma esta aleya del Corán. La traducción de la Biblia al árabe respeta la diferencia de los dos nombres, los cuales poseen raíces distintas, y Juan Bautista aparece como Yahia mientras que el «Evangelio del apóstol Juan», por ejemplo, aparece como el «Evangelio de Yuhanna».

Esta aleya puede entenderse también en otro sentido, y puede significar que el nacimiento de Juan no se pareció al de ningún hombre, pues su padre era un hombre anciano y su madre, una mujer estéril.

8. (Zacarías) dijo: «¡Señor!, ¿cómo podré tener un hijo si mi mujer es estéril y yo he alcanzado una muy avanzada edad?».
9. (Al-lah) le respondió (en boca del ángel): «Así será, pues tu Señor ha dicho: “Ello es fácil para Mí. Y, en verdad, te creé con anterioridad cuando no eras nada”».
10. Zacarías dijo: «¡Señor, dame una señal (como prueba de lo que dices)!». (Al-lah) le respondió (a través del ángel): «La señal será que no podrás hablar a nadie durante tres noches, a pesar de no padecer ningún defecto ni enfermedad».
11. Entonces salió del oratorio (donde se hallaba) y se dirigió a su pueblo indicándoles (con gestos) que glorificaran (a su Señor) por la mañana y al anochecer.
12. (Y le enseñamos la Torá y le dijimos:) «¡Juan!, aférrate bien a las Escrituras». Y le concedimos la sabiduría y el entendimiento de la religión desde pequeño,
13. y (el don de) la misericordia y la pureza, y era piadoso.
14. Trataba con respeto y amabilidad a sus padres, y nunca fue arrogante ni desobediente.
15. La paz estuvo con él el día en que nació, el día en que murió y lo estará el día en que resucite.
16. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) lo que te hemos revelado en este Libro (el Corán) acerca de María, cuando esta se apartó de su familia para

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ
وَكَانَتْ أَمْرًا تِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغَتْ مِنْ

الْكِبَرِ عِتْيًا ﴿٨﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَى هَيْنٍ وَقَدْ

خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ﴿٩﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ ءَايَتُكَ

أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ

سَوِيًّا ﴿١٠﴾

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى

إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

يَذِخِّرِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَءَاتَيْنَاهُ

الْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

وَحَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَتْ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ

يُبعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ

أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

retirarse a un lugar orientado hacia el Este⁴⁹⁸,

17. y se ocultó de ella. Entonces le enviamos al ángel Gabriel bajo la forma perfecta de un hombre.
18. (María) le dijo (asustada al verlo): «Me refugio de ti en el Clemente, si es que temes a Al-lah».
19. (El ángel) dijo: «No soy más que un enviado de tu Señor que te anuncia la concesión de un hijo puro».
20. (María) respondió: «¿Cómo podré tener un hijo si ningún hombre me ha tocado ni soy una mujer indecente?».
21. (El ángel) dijo: «Así será, pues tu Señor ha dicho: “Eso es fácil para Mí. Y haremos que sea para la gente una prueba de Nuestro poder y de Nuestra misericordia”. Y es un asunto que ya ha sido decretado».
22. Y María lo concibió y se alejó hacia un lugar apartado (de su familia).
23. Y los dolores del parto la llevaron junto al tronco de una palmera. Entonces dijo: «Ojalá hubiese muerto antes de esto y hubiese sido olvidada por completo (de manera que nadie supiese quién soy)⁴⁹⁹».
24. Y la llamó⁵⁰⁰, desde abajo, y le dijo: «No te aflijas, pues tu Señor ha hecho que corra un pequeño arroyo a tus pies.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا
رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتُ
تَقِيًّا ﴿١٨﴾

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ
غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي
بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَى هَيْنٍ
وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا
وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ﴿٢١﴾

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

فَأَلْبَسَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جَنْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ
يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا
مَنْسِيًّا ﴿٢٣﴾

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ
تَحْتِكَ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

⁴⁹⁸ Es probable que María se retirara en uno de los recintos más apartados y orientados hacia el Este del mismo templo del cual cuidaba, tras haberle asignado Zacarías dicha labor.

⁴⁹⁹ Deseaba morir por miedo a la vergüenza y al escándalo que podía suponer su maternidad sin estar casada.

⁵⁰⁰ Los comentaristas difieren acerca de quién habla a María. Unos opinan que se trata de Jesús, tras haber nacido, y otros que es el ángel Gabriel quien la llama desde la zona más baja del valle.

25. «Sacude el tronco de la palmera hacia ti y caerán sobre ti dátiles dulces y frescos.

وَهَزِي إِلَيْكَ النَّخْلَ تُسْقِطُ عَلَيْكَ
رُطْبًا جَنِينًا ﴿٢٥﴾

26. «Come, bebe y alégrate (por tu hijo). Y si ves a alguien (y te pregunta por el niño), dile: “He realizado un voto (de silencio)”⁵⁰¹ al Clemente y (a partir de ahora) no hablaré con nadie en el día de hoy”».

فَكُلِّي وَأَشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا فَإِمَّا تَرِينَ مِنْ
الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا
فَلَنْ أَكَلِمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾

27. Y se presentó ante su gente con el niño en brazos. Le dijeron: «¡Oh, María!, ¡has hecho algo inaudito!

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ، قَالُوا يَمْرَأَتُ
لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

28. «¡Oh, hermana de Aarón!⁵⁰² (¿Cómo has podido hacer algo así?). Tu padre no era un hombre adúltero ni tu madre una indecente».

يَتَأَخْتُ هَرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوْءًا وَمَا
كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

29. Entonces María señaló al niño (para que le preguntaran a él), y le dijeron: «¿Cómo vamos a hablar con un niño que aún está en la cuna?».

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي
الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

30. Entonces (Jesús) habló diciendo: «Ciertamente, soy un siervo de Al-lah, me ha concedido la revelación (el Evangelio) y me ha hecho profeta.

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي
نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

31. «Me ha bendecido allí donde esté y me ha ordenado cumplir con la oración y entregar caridad mientras viva.

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾

⁵⁰¹ María —que Al-lah esté complacido con ella— temía la reacción de su gente al verla con un bebé siendo soltera, pues podían acusarla de inmoralidad. Por mucho que intentara explicar su situación, nadie podría creerse su milagrosa concepción de no ser con otro milagro: el hecho de que Jesús, recién nacido, hablara a la gente defendiendo la inocencia de su madre.

Literalmente, María dice que ha realizado un voto de ayuno a Al-lah, que incluía el silencio. Antiguamente, el voto de silencio era considerado como una forma de adorar a Al-lah.

⁵⁰² Esta expresión puede significar que María procedía de los descendientes del profeta Aarón, hermano de Moisés —la paz de Al-lah esté con ellos dos—; y su gente se dirigía así a María para recordarle que su familia había sido bendecida por Al-lah y que no era propio de ella una acción semejante. Otra posible interpretación es que no se refiere aquí al hermano de Moisés, sino a un hombre recto llamado Aarón con quien María estaba emparentada.

32. «Y me ha ordenado ser respetuoso y amable con mi madre y no ser arrogante ni rebelde.
33. «La paz estuvo conmigo el día en que nací, y lo estará el día en que muera⁵⁰³ y el día en que sea resucitado».
34. Este (cuya historia te hemos contado, ¡oh, Muhammad!) es Jesús, hijo de María. Y esta es la verdad sobre la que dudan (y discrepan los judíos y los cristianos).
35. Al-lah no iba a tomar para Sí un hijo. ¡Glorificado sea! Cuando desea algo, Le basta con decir: «Sé», y es.
36. (Y Jesús decía a su gente:) «Ciertamente, Al-lah es mi Señor y vuestro Señor; adoradlo, pues, solo a Él. Ese es el camino recto».
37. Mas las diferentes sectas (de entre quienes recibieron las Escrituras) discreparon entre ellas (acerca de Jesús). ¡Ay de quienes rechazan la verdad cuando comparezcan ante Al-lah en un día terrible (el Día de la Resurrección)!
38. ¡Con qué claridad verán y oirán el día en que comparezcan ante Nos! Pero los injustos que niegan la verdad se encuentran hoy (en esta vida) en un claro extravío.
39. Y adviérteles (¡oh, Muhammad!) del Día (de la Resurrección) en que se lamentarán (por no haber creído en la vida terrenal) cuando sean juzgados y todo esté ya decidido, mientras que ahora se muestran indiferentes y no creen.

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي
فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَنَهُ إِذَا
قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾
وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ
مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ
الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ
فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

503 Ver la nota de la aleya 159 de la sura 4.

40. Ciertamente, Nos heredaremos la tierra y cuanto haya en ella (pues solo Nos permaneceremos cuando todo perezca), y todos retornarán Nos (para ser juzgados).

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِنَّا
نُرْجِعُونَ ﴿٤٠﴾

41. Y recuerda lo que te hemos revelado en el Libro (el Corán) acerca de Abraham. En verdad, era un hombre veraz y un profeta.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا
نَبِيًّا ﴿٤١﴾

42. (Recuerda) cuando dijo a su padre: «¡Padre mío!, ¿por qué adoras aquello que no puede ni escuchar ni ver y no puede serte de ninguna utilidad (los ídolos)?»

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَتَّبِعْتُمْ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا
يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

43. «¡Padre mío!, he recibido un conocimiento que no posees. Sígueme, pues, y te guiaré hacia el camino recto.

يَتَّبِعْتَنِي فَإِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ
يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

44. «¡Padre mío!, no adores al Demonio, pues él es, ciertamente, un rebelde que ha desobedecido al Clemente.

يَتَّبِعْ لَآ تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ
كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

45. «¡Padre mío!, temo que te sobrevenga un castigo del Clemente y que te conviertas en un compañero del Demonio (en el fuego)».

يَتَّبِعْ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ
الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

46. Su padre le dijo: «¿Acaso desprecias a mis divinidades, Abraham? Si no dejas de hacerlo, te lapidará. Aléjate de mí, pues, por un largo tiempo⁵⁰⁴.

قَالَ أَرَأَيْتَ أَنْتَ عَنْ إِلَهِتِي يَتَّبِعُهُمْ
لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ وَأَهْجُرَنِي
مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

47. (Abraham) le dijo: «La paz esté contigo. Pediré a mi Señor que te perdone⁵⁰⁵. Él siempre es benévolo conmigo (y responde a mis súplicas).

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ
كَانَ فِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

48. «Y me alejaré de vosotros y de lo que invocáis fuera de Al-lah. Yo invoco (y

وَأَعْتَزِّلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ

504 También puede significar: «Aléjate de mí antes de que te castigue», o «aléjate de mí para siempre», según varios comentaristas.

505 Ver las aleyas 113 y 114 de la sura 9.

adoro) solamente a mi Señor. Espero no ser desafortunado en mis súplicas (y en mi adoración) a mi Señor».

49. Y cuando se alejó de ellos y de lo que invocaban (y adoraban) fuera de Al-lah, le concedimos a Isaac, y a (este le concedimos a) Jacob. Y ambos fueron profetas.

50. Y les concedimos de Nuestra misericordia e hicimos que fueran elogiados y ensalzados.

51. Y recuerda (joh, Muhammad!) lo que te hemos revelado en el Libro (el Corán) acerca de Moisés. Adoraba solamente a Al-lah con sincera devoción⁵⁰⁶ y fue un mensajero y un profeta⁵⁰⁷.

52. Lo llamamos desde la ladera derecha del monte⁵⁰⁸ e hicimos que se acercara para hablarle en privado.

53. Y le concedimos a su hermano Aarón (como apoyo) por misericordia Nuestra, haciendo que fuera (también) un profeta.

54. Y recuerda la mención que el Libro (el Corán) hace de Ismael. Era siempre fiel a sus promesas y fue un mensajero y un profeta.

وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا أَتَاهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلَيَّا ﴿٥٠﴾

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

وَنَدَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

⁵⁰⁶ También puede significar que Al-lah lo había purificado de cualquier impureza o que lo había escogido entre los demás hombres.

⁵⁰⁷ A pesar de que los términos «profeta» y «mensajero» parecen sinónimos y se utilizan normalmente como tales, la mayoría de los exégetas musulmanes ven algunas diferencias entre ellos. La palabra «mensajero» suele ser la traducción del árabe *rasul*, y se refiere a la persona que recibe una revelación de Al-lah y se le ordena transmitirla; mientras que la palabra «profeta» suele ser la traducción del árabe *nabi* y alude a la persona que recibe una revelación pero no se le ordena transmitirla. El Sheij Al-Islam Ibn Taimiah sostuvo, no obstante, que el mensajero es el que es enviado a personas incrédulas, mientras que el profeta es el que es enviado a personas creyentes con la ley del mensajero que lo precedió con el objetivo de enseñarla y de juzgar entre los hombres.

⁵⁰⁸ El monte Sinaí.

55. Ordenaba a su pueblo rezar y entregar caridad, y Al-lah estaba complacido con él.

56. Y recuerda la mención que el Libro (el Corán) hace de Enoc. Fue un hombre veraz y un profeta.

57. Y lo honramos elevando su posición (en el paraíso).

58. Esos son algunos de los profetas a quienes Al-lah agració de entre los descendientes de Adán y de quienes salvamos con Noé, y de entre los descendientes de Abraham e Ismael y de otros a quienes guiamos y escogimos. Cuando las aleyas del Clemente les eran recitadas, caían postrados al suelo llorando⁵⁰⁹.

59. Mas los siguió una generación que descuidó la oración y siguió sus propias pasiones. Esos estarán abocados a la perdición⁵¹⁰,

60. salvo quienes se arrepientan, crean y obren con rectitud, pues esos entrarán en el paraíso y no serán tratados injustamente en lo más mínimo.

61. (Entrarán en) los Jardines de la Eternidad que el Clemente prometió a Sus siervos (quienes creyeron en ellos) a pesar de no haberlos visto. Ciertamente, la promesa de Al-lah se cumplirá.

62. No escucharán allí banalidades, sino que solo escucharán saludos de paz. Y recibirán sustento mañana y tarde.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ، بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ
عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا
نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ
مِن ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ
ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا
وَأَبْجَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ
خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

خَلَفَ مِنْ بَعدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ
وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا ﴿٥٩﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ،
بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾

⁵⁰⁹ Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

⁵¹⁰ La palabra árabe gai, traducida como «perdición», también puede significar un valle profundo en el infierno donde serán arrojados.

63. Ese es el paraíso que concederemos a aquellos de Nuestros siervos que teman a Al-lah (obedeciendo Sus mandatos y absteniéndose de todo lo que prohíbe).

هَٰؤُلَاءِ تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا
مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

64. (Y el ángel Gabriel dijo a Muhammad:) «Solo descendemos por orden de tu Señor. A Él pertenecen los asuntos de la vida eterna y de la vida terrenal y lo que sucede entre ambas. Y tu Señor no se ha olvidado (de ti)»⁵¹¹.

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا
وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ
نَسِيًّا ﴿١٤﴾

65. (Él es) el Señor de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ellos; adoradlo, pues, solo a Él y sed constantes en vuestra adoración. ¿Acaso conocéis a alguien como Él?

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ
وَأَطِيعُوا أَمْرَهُ هَلْ نَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿١٥﴾

66. Y el hombre (que rechaza la verdad y no cree en la resurrección) dice: «Una vez esté muerto, ¿resucitaré?».

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَاتَ لَسَوْفَ أَخْرَجَ
حَيًّا ﴿١٦﴾

67. ¿Acaso no recuerda el hombre que lo creamos con anterioridad cuando no era nada?

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ
وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿١٧﴾

68. Por tu Señor⁵¹² (¡oh, Muhammad!) que los reuniremos a todos (el Día de la Resurrección), incluidos los demonios, y los congregaremos alrededor del infierno, de rodillas.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ
لَنَحْضُرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿١٨﴾

69. Luego extraeremos de cada grupo (de aquellos que negaban la verdad) a los más rebeldes contra el Clemente.

ثُمَّ لَنَزَعُنَّ مِنْ كُلِّ فِئَةٍ آئِمَّهُمْ أَشَدُّ
عَلَى الرَّحْمَنِ عَيْنًا ﴿١٩﴾

70. Y, ciertamente, sabemos quiénes merecen más arder en él.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلَاتًا ﴿٢٠﴾

⁵¹¹ El motivo de la revelación de esta aleya es que el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se sintió afligido porque estuvo un tiempo sin recibir la visita del ángel Gabriel —la paz de Al-lah esté con él—. Este le responde aquí que solo desciende con la revelación cuando Al-lah se lo ordena, y conforta así al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

⁵¹² Ver la nota de la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos.

71. Y todos deberéis pasar sobre él⁵¹³. Este es un decreto (de tu Señor) que se cumplirá.

72. Después salvaremos a quienes teman a Al-lah y dejaremos que los injustos que negaban la verdad (caigan en él y) permanezcan allí, de rodillas.

73. Y cuando se les recitan Nuestras claras aleyas (el Corán), quienes rechazan la verdad dicen (con arrogancia) a los creyentes: «¿Quiénes poseen las mejores moradas y los mejores lugares de encuentro (donde nos reunimos para hablar de nuestras cosas: nosotros o vosotros⁵¹⁴)?».

74. ¡Y cuántas comunidades no destruimos con anterioridad, a pesar de que poseían más riquezas y unamejor apariencia!

75. Di (¡oh, Muhammad!): «Que el Clemente concedamás tiempo a quienes están extraviados (para que prosigan en su extravío) hasta que vean lo que les fue prometido: el castigo o la llegada de la Hora final. Entonces sabrán quiénes estarán en la peor situación y quiénes tendrán los refuerzos más débiles»⁵¹⁵.

وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا ﴿٧١﴾

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنًا وَرِئًّا ﴿٧٤﴾

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٥﴾

⁵¹³ Todos creyentes e incrédulos deberán pasar por un puente o camino estrecho como el filo de una espada sobre el infierno. Hay quienes pasarán por él de manera muy rápida, otros, más lentamente, según las buenas acciones que hayan realizado en la vida terrenal. Los creyentes pecadores caerán en él, pero Al-lah los sacará, transcurrido el tiempo que sus pecados merezcan, por la fe que albergaban sus corazones, por pequeña que esta fuese. Quienes negaban la verdad caerán en el fuego y no saldrán nunca de él.

⁵¹⁴ Para los incrédulos, las riquezas y bienes de los que gozaban eran una prueba de que no podían estar equivocados en sus prácticas y creencias porque tenían más éxito y eran más prósperos que los creyentes.

⁵¹⁵ Los creyentes serán ayudados y protegidos por los ángeles, mientras que los incrédulos solo podrán contar con los demonios como aliados.

76. Y Al-lah aumentará la fe de quienes se hallen bien guiados. Y las buenas acciones que perduran obtendrán una mejor recompensa por parte de tu Señor, y quienes las realicen tendrán el mejor final.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى
وَالْبَقِيَّةُ الصَّلَاحُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا ﴿٧٦﴾

77. ¿Has visto (joh, Muhammad!) a quien niega Nuestras aleyas (el Corán) y dice: «(Seguro que) me serán concedidos riquezas e hijos (cuando sea resucitado)»?!

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ
لَأُوتِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

78. ¿Acaso ha tenido acceso al gaib⁵¹⁶ (y sabe lo que le sucederá) o se lo ha prometido el Clemente?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
عَهْدًا ﴿٧٨﴾

79. ¡Por supuesto que no! Registraremos lo que dice y aumentaremos su castigo.

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنْ
الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

80. Y heredaremos (los bienes e hijos) que dice y comparecerá ante Nos (el Día de la Resurrección) solo (sin riquezas ni hijos que lo ayuden).

وَنَرِيَّهُ، مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

81. Mas, a pesar de ello, (los idólatras de La Meca) adoran otras divinidades fuera de Al-lah para que intercedan por ellos (ante Él).

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا
لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

82. Pero (en vez de interceder por ellos, las falsas divinidades) negarán que los adoran (desentendiéndose de los idólatras) y se volverán contra ellos (el Día del Juicio Final).

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ
ضِدًّا ﴿٨٢﴾

83. ¿No has visto (joh, Muhammad!) que hemos enviado a los demonios contra quienes rechazan la verdad para incitarlos a realizar malas acciones?

أَلَمْ تَرَ أَنَا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ
تُوزُّهُمْ أَزًّا ﴿٨٣﴾

84. No tengas prisa (en que sean castigados). Ciertamente, llevamos la

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَذَابًا ﴿٨٤﴾

516 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

cuenta exacta (de sus acciones y de los días que les quedan para recibir el castigo).

85. Ese día (el Día de la Resurrección) reuniremos a los piadosos ante el Clemente, como si fueran una delegación (distinguida);

86. y conduciremos a los pecadores que rechazaban la verdad hacia el infierno, sedientos.

87. Solo obtendrán la intercesión aquellos⁵¹⁷ que reciban el permiso del Clemente.

88. Y dicen (algunos): «El Clemente ha tomado para Sí un hijo».

89. En verdad, habéis dicho algo gravísimo.

90. A punto han estado los cielos de rasgarse, la tierra de abrirse y las montañas de derrumbarse

91. por atribuirle un hijo al Clemente,

92. cuando no es propio (de Su grandeza) tomar un hijo para Sí.

93. Todos los que se encuentran en los cielos (los ángeles) y en la tierra (los hombres y los yinn) comparecerán ante el Clemente como siervos⁵¹⁸ Suyos.

94. Y, ciertamente, Él conoce a cada uno de ellos y lleva la cuenta de todos.

95. Y todos se presentarán ante Él el Día de la Resurrección solos (sin riquezas ni hijos que los apoyen).

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ﴿٨٥﴾

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِثًا ﴿٨٦﴾

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا ﴿٨٩﴾

نَكَدَ السَّمَوَاتُ يَنْفَطَرْنَ مِنْهُ وَتَشَقَّى الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًا ﴿٩٠﴾

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا ءَاتَى الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

وَكُلُّهُمْ ءَاتِيهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

⁵¹⁷ Solo la obtendrán los creyentes que testifiquen que no existe ninguna divinidad verdadera que merezca ser adorada excepto Al-lah.

⁵¹⁸ Los ángeles, los hombres y los yinn, así como todo lo que existe en el universo, son parte de la creación de Al-lah y no merecen ser adorados, sino que deben someterse a su Creador, Al-lah, Quien es el único que merece nuestro culto, nuestras alabanzas y nuestra devoción.

96. Ciertamente, el Clemente depositará amor en (los corazones de) quienes crean y actúen rectamente⁵¹⁹.

97. Y te lo hemos facilitado (el Corán) en tu propia lengua para que, mediante él, anuncies buenas noticias a los piadosos y adviertas a un pueblo que se ha desviado de la verdad.

98. ¡Y cuántas generaciones destruimos antes de ellos! ¿Acaso puedes encontrar a un solo individuo de ellos u oír el más mínimo murmullo de su parte?⁵²⁰

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿١٦﴾

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لَّدَا ﴿١٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هَلْ يُحِصُّ
مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿١٨﴾

⁵¹⁹ Al-lah los amará y hará que los ángeles también los amen, a la vez que los creyentes sentirán entre ellos un gran aprecio.

⁵²⁰ Al-lah se dirige al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y le dice que del mismo modo que aquellas comunidades pasadas que negaron la verdad fueron exterminadas por completo, puede serlo su propio pueblo.

SURA TA. HA⁵²¹

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. Ta. Ha⁵²².
2. No te hemos revelado el Corán (¡oh, Muhammad!) para que te angusties,
3. sino que es una exhortación para quienes temen (a Al-lah).
4. Y proviene de Quien creó la tierra y los altos cielos.
5. (Él es) el Clemente y está establecido sobre el Trono⁵²³.
6. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, lo que existe entre ellos y lo que hay bajo la tierra húmeda.
7. Y no es necesario que alces la voz (en tus alabanzas y súplicas a tu Señor), pues Él conoce los secretos y lo que está aun más oculto⁵²⁴.
8. ¡(Él es) Al-lah! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. A Él pertenecen los nombres más sublimes.
9. ¿Y conoces lo que le aconteció a Moisés (oh, Muhammad)?
10. Vio un fuego cuando viajaba con su familia y le dijo a esta: «Permaneced aquí. He divisado un fuego. Puede que allí consiga alguna brasa encendida (para calentarnos) o a alguien que nos indique el camino».

سورة طه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه ﴿١﴾

مَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَىٰ ﴿٢﴾

إِلَّا نَذْكِرَ لَكَ لِمَن يَخْشَىٰ ﴿٣﴾

نَزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَىٰ ﴿٤﴾

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَىٰ ﴿٥﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا

بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَىٰ ﴿٦﴾

وَإِنْ يُجْهَرُ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ

وَأَخْفَىٰ ﴿٧﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ

الْحُسْنَىٰ ﴿٨﴾

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿٩﴾

إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي

أَسَمْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدٍ

عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

⁵²¹ Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 135 aleyas.

⁵²² Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

⁵²³ Ver la nota de la aleya 54 de la sura 7.

⁵²⁴ Al-lah conoce lo que uno mismo se dice para sí y lo que piensa aunque no llegue a expresar sus pensamientos.

11. Y cuando llegó al lugar (de donde procedía el fuego), (una voz) lo llamó (por su nombre): «¡Moisés!,
12. «Yo soy tu Señor. Y quítate las sandalias, pues estás en el valle sagrado de Twa⁵²⁵.
13. «Y te he escogido a ti (de entre tu pueblo); escucha, pues, lo que te va a ser revelado.
14. «Ciertamente, Yo soy Al-lah, no hay ninguna otra divinidad verdadera fuera de Mí. Adórame, pues, (solo a Mí) y cumple con la oración para glorificarme.
15. «La Hora final llegará con toda certeza. Solo Yo sé cuándo sucederá⁵²⁶ para recompensar a cada ser según se haya esforzado (y haya actuado).
16. «No dejes que quienes no creen (en la Hora) y siguen sus pasiones te aparten de tu fe, pues sería tu perdición.
17. «¿Y qué es eso que llevas en tu mano derecha, Moisés?».
18. Moisés (dijo): «Es mi cayado. Me apoyo en él, sacudo con él las ramas de los árboles para (que caigan las hojas de las que se alimenta) mi ganado y me sirve para muchas otras cosas».

فَلَمَّا أَنهَا نُودِيَ يَمُوسَى ﴿١١﴾

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاحْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ
الْمُقَدَّسِ طَوًى ﴿١٢﴾

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى ﴿١٣﴾

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ
الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِيُجْزَى
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَى ﴿١٥﴾

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ
هُوَ فَتَرَدَّى ﴿١٦﴾

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَمُوسَى ﴿١٧﴾

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا وَاهْتَكُمُ
بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَى ﴿١٨﴾

⁵²⁵ El valle de Twa se encuentra en el Sinaí, aunque algunos exégetas lo ubican cerca de la frontera con Jordania, al noroeste de Arabia Saudí, concretamente en Jabal Al Laws, en la tierra de Madián.

⁵²⁶ La expresión árabe enfatiza el hecho de que solamente Él conoce todo lo referente a la Hora, y que ni los profetas ni los ángeles tenían ni tienen conocimiento acerca de cuándo sucederá. De hecho, la Biblia también afirma que solo el Padre sabe cuándo tendrá lugar la Hora que está marcada por la segunda venida de Jesús: «Pero de aquel día y hora nadie sabe, ni siquiera los ángeles del cielo, ni el Hijo, sino solo el Padre (Mateo 24, 36; Biblia de las Américas)». El hecho de que Jesús —la paz de Al-lah esté con él— no tuviese ese conocimiento confirma que no era más que un mensajero de Al-lah.

19. Al-lah le dijo: «¡Arrójalos, Moisés!».
20. Moisés lo arrojó y se convirtió en una serpiente que se movía con rapidez.
21. (Al-lah) le dijo: «¡Tómalo y no temas! Lo devolveremos a su estado original.
22. «(E introduce la mano por el cuello de tus vestimentas) y presiónala en el costado (bajo la axila); al extraerla aparecerá (radiantemente) blanca, sin que padezcas ninguna enfermedad⁵²⁷. Este es otro milagro (de tu Señor).
23. «(Esto es) para mostrarte grandes pruebas de Nuestro poder.
24. «Ve al Faraón, pues se ha excedido (en opresión e incredulidad)».
25. Entonces, (Moisés) suplicó (a su Señor) diciendo: «¡Señor!, abre mi corazón (dándome confianza y valor)
26. «y facilítame mi misión;
27. «y libérame de mi impedimento al hablar⁵²⁸
28. «para que entiendan mis palabras.
29. «Desígname a un ayudante de mi familia;
30. «(desígname como ayudante) a Aarón, mi hermano.
31. «Refuérzame con él
32. «y haz que participe conmigo en mi misión

- قَالَ أَلْقَاهَا يَمُوسَى ﴿١٩﴾
 فَالْقَهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ﴿٢٠﴾
 قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَى ﴿٢١﴾
 وَأَضْمُمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجُ بَيَظًا مِنْ غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَى ﴿٢٢﴾
 لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٣﴾
 أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٢٤﴾
 قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾
 وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾
 وَأَحْلِلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴿٢٧﴾
 يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٨﴾
 وَاجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾
 هَؤُلَاءِ آخِي ﴿٣٠﴾
 أَشَدُّ بِهِ أَزْرَى ﴿٣١﴾
 وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾

⁵²⁷ La mano de Moisés parecía irradiar luz de lo blanca que era sin que se debiera a ninguna enfermedad, ya que algunas, como la lepra, suelen comenzar a manifestarse con la aparición de manchas blancas en la piel donde se pierde sensibilidad. Aquí Al-lah hace hincapié a que dicha blancura era totalmente milagrosa.

⁵²⁸ Moisés —la paz de Al-lah esté con él— le pide a Al-lah que le ayude a expresarse con claridad debido a que tenía un problema en la lengua que le dificultaba el habla.

33. «para que te alabemos
34. «y te glorifiquemos mucho.
35. «En verdad, tu nos observas (en todo momento y ves todo lo que hacemos)».
36. (Al-lah) respondió: «Tu plegaria ha sido aceptada, Moisés;
37. «y ya te concedimos Nuestro favor en otra ocasión,
38. «cuando inspiramos a tu madre lo siguiente:
39. «“Pon (a tu bebé) en un cesto y échalo al río. La corriente lo llevará hacia la orilla donde lo recogerá un enemigo Mío (el Faraón) que también será enemigo suyo”. Y deposité Mi amor en ti (haciendo que Mi enemigo te quisiera) e hice que crecieras bajo Mi protección.
40. «E hice que tu hermana te siguiera y dijera (a quienes te recogieron tras ver que no aceptabas a ninguna nodriza): “¿Quieren que los guíe hacia quien puede hacerse cargo de él (para amamantarlo)?”. Y así es como te devolvimos a tu madre para que se alegrara y no estuviera afligida. Después mataste a un hombre⁵²⁹ y te salvamos de ser castigado; y te pusimos a prueba en diversas ocasiones. Luego viviste unos años en el pueblo de Madián; y finalmente has acudido a la cita Conmigo que había decretado, ¡oh, Moisés!
41. «Y te he escogido para Mí (para que transmitas Mi mensaje).

كَيْ تُسَبِّحَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَمُوسَى ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴿٣٧﴾

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٨﴾

أَنْ أَقْذِفِيهِ فِي الْتَابُوتِ فَأَقْذِفِهِ فِي آلِيهِ
فَلْيَلْقَاهُ آلِيْمٌ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّي
وَعَدُوٌّ لَهُ، وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي
وَلِنُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْتِي ﴿٣٩﴾

إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ
عَلَىٰ مَنْ يَكْفُلُهُ، فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ
تَقْرَأَ عَلَيْهَا وَلَا تَحْزَنَ وَقُلْتَ نَفْسًا
فَاجْعِيكَ مِنَ الْعَمِ وَفَنَّاكَ فُتُونًا فَلَبِثْتَ
سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ
قَدَرٍ يَمُوسَى ﴿٤٠﴾

وَأَصْطَفَعْتُكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾

529 Ver la aleya 15 de la sura 28.

42. «Ve con tu hermano con Mis pruebas (y milagros) y no os canséis de mencionarme y glorificarme.

أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَلِيَا فِي ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

43. «Presentaos ante el Faraón, pues se ha excedido (en opresión e incredulidad),

أَذْهَبَا إِلَيَّ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٤٣﴾

44. «y habladle con amabilidad para que, tal vez, acepte la amonestación o tema a Al-lah».

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لِّئَا لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى ﴿٤٤﴾

45. (Moisés y Aarón) dijeron: «¡Señor nuestro!, tememos que se precipite a castigarnos o que se exceda (con nosotros)».

قَالَا رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرَطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَى ﴿٤٥﴾

46. (Al-lah) les dijo: «No temáis. Yo estaré con vosotros escuchándolo y observándolo (todo).

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَأَرَى ﴿٤٦﴾

47. «Id a él y decidle: “Somos dos mensajeros de vuestro Señor. Enviad con nosotros a los hijos de Israel y no los torturéis. Os traemos un milagro de vuestro Señor (como prueba de nuestra veracidad). Quien siga Su camino no tendrá nada que temer.

فَأَنبِئَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَا تَعْذِْبُهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِبَيِّنَاتٍ مِّنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى ﴿٤٧﴾

48. «Nos ha sido revelado que quien desmienta (el mensaje que traemos) y le dé la espalda será castigado».

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿٤٨﴾

49. (El Faraón) les dijo (entonces): «¿Y quién es vuestro Señor, Moisés?».

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَمُوسَىٰ ﴿٤٩﴾

50. (Moisés) respondió: «Nuestro Señor es Quien ha dotado a todo lo que ha creado de su debida forma y naturaleza y ha guiado a todas las criaturas (hacia lo que ha dispuesto para ellas)».

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَىٰ ﴿٥٠﴾

51. (El Faraón) le dijo: «¿Y qué hay de las comunidades anteriores (que adoraban a otros fuera de Al-lah)?».

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

52. (Moisés) respondió: «Solo mi Señor sabe todo lo referente a ellos y lo tiene todo registrado en un Libro (la Tabla Protegida⁵³⁰). A mi Señor no se le escapa nada ni se olvida de nada».

قَالَ عَلَّمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ
رَبِّي وَلَا يَنْسَى ﴿٥٢﴾

53. Él es Quien ha hecho de la tierra un lugar para que podáis residir en él, ha dispuesto en ella caminos y hace que descienda la lluvia del cielo para que con ella broten diferentes tipos de plantas.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى ﴿٥٣﴾

54. ¡Comed (de ellas) y apacentad vuestros rebaños! Ciertamente, en todo ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes están dotados de razón.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِأُولِي النُّهَى ﴿٥٤﴾

55. Os creamos a partir de la tierra, a ella regresaréis (al morir) y de ella saldréis de nuevo (cuando resucitéis).

﴿٥٥﴾ مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا
نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٥﴾

56. Y, ciertamente, mostramos al Faraón todos Nuestros milagros, mas los negó y los rechazó.

وَلَقَدْ آرَيْنَاهُ ءَايَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴿٥٦﴾

57. (Este) dijo: «¡Moisés!, ¿has venido a nosotros para expulsarnos de nuestra tierra con tu brujería?

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ
يَمُوسَى ﴿٥٧﴾

58. «Haremos una como la tuya. Fija una fecha para un encuentro entre nosotros, al que no faltemos ninguna de ambas partes, en un lugar donde nadie tenga ventaja (para demostrar qué brujería es la mejor)».

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ ۖ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ، نَحْنُ وَلَا أَنْتَ
مَكَانًا سَوًى ﴿٥٨﴾

59. (Moisés) dijo: «Celebraremos el encuentro el día de vuestra fiesta, y que la gente acuda a primeras horas de la mañana (para presenciar el acontecimiento)».

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُحْشَرَ
النَّاسُ صُحًى ﴿٥٩﴾

530 Ver la primera nota de la aleya 38 de la sura 6.

60. Entonces el Faraón se retiró, (reunió a sus brujos) para preparar su plan y regresó (el día fijado).

61. Moisés dijo a los brujos: «¡Tened cuidado! No inventéis una mentira contra Al-lah⁵³¹ u os destruirá con Su castigo. Quienes inventen mentiras (contra Al-lah) serán los perdedores».

62. Entonces los brujos discutieron en secreto (acerca de Moisés y de su hermano).

63. Se dijeron (unos a otros): «En verdad, (Moisés y su hermano Aarón) son dos brujos que pretenden expulsarnos de nuestra tierra con su brujería y poner fin a nuestra supremacía y modo de vida.

64. «Preparemos bien nuestro plan sin desavenencias y formemos una sola fila (para mostrar nuestra brujería). Quien gane hoy triunfará»⁵³².

65. (Los brujos) le dijeron (a Moisés): «¡Moisés!, ¿arrojas tú primero (tu cayado) o empezamos nosotros?».

66. (Moisés) respondió: «Arrojad vosotros primero (lo que tengáis que arrojar)». Y (cuando arrojaron sus cuerdas y cayados, (a Moisés) le pareció que estos (eran verdaderas serpientes que) se movían con gran rapidez debido a la brujería que realizaron.

67. Entonces, Moisés sintió miedo⁵³³.

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَىٰ ۖ

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَبِكُمْ لَا تَفْتَروا عَلَىٰ
اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ
مَنِ افْتَرَىٰ ۖ

فَتَنَزَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا
النَّجْوَىٰ ۖ

قَالُوا إِن هَٰذَا لَسَاحِرٌ يُرِيدُ أَنْ
يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَ
بَطْرِيقَتِكُمُ الْمَثَلَىٰ ۖ

فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ آتُوا صَفًّا وَقَدْ
أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلَىٰ ۖ

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ
أَوَّلَ ۖ

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِجَابُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ
إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا سَعَىٰ ۖ

فَأَوَّحَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةَ مُوسَىٰ ۖ

531 Se refiere a la mentira de hacer creer a la gente que son capaces de crear, cuando eso solo puede hacerlo Al-lah.

532 El Faraón había prometido a los brujos que, si ellos ganaban, obtendrían poder y serían de sus allegados; mientras que si el vencedor era Moisés, este alcanzaría un gran liderato.

533 Moisés sintió miedo, bien por él —a pesar de no llegar a exteriorizarlo debido a que Al-lah reforzó su fe—, bien por su pueblo, ya que este podía extraviarse de la verdad si se dejaba llevar por la brujería que presenciaba.

68. Le dijimos: «No temas, tú serás el vencedor.

69. «¿Arroja (el cayado) que sostienes en tu mano derecha! Acabará con lo que han realizado. Lo que ellos han hecho es un mero truco, y los brujos no triunfarán nunca allí donde estén».

70. (Y cuando Moisés arrojó su cayado), los brujos cayeron postrados (al percatarse de que lo que él había realizado no era brujería) y dijeron: «Creemos en el Señor de Aarón y de Moisés».

71. (El Faraón) les dijo: «¿Creéis en Moisés (y lo seguís) antes de concederos yo permiso? Seguro que él es vuestro maestro, quien os ha enseñado la brujería que sabéis. Ciertamente, os amputaré las manos y los pies opuestos y después os clavaré⁵³⁴ en troncos de palmeras. Así sabréis quién de los dos (si el Señor de Moisés o yo) puede infligir el castigo más severo y duradero».

72. (Los brujos) respondieron: «No os preferiremos a vos por encima de las pruebas (de la verdad) que hemos recibidoy por encima de Aquel que nos creó. Decretad, pues, para nosotros lo que queráis. Vuestro decreto solo nos alcanzará en esta vida.

73. «Ciertamente, creemos en nuestro Señor y (esperamos) que perdone nuestras faltas y la brujería que nos habéis obligado a realizar. Y la recompensa de Al-lah es mejor y más duradera (que la vuestra)».

فَلَمَّا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ ﴿١٨﴾

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدٌ سَحِيرٌ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿١٩﴾

فَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَىٰ ﴿٢٠﴾

قَالَ ءَامَنْتُمْ لَهُ، قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرِكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا تُقِطَعُ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلُكُمْ مِّنْ خَلْفٍ وَلَا تُصَلِّبْتُمْ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ وَلَنَعْلَمَنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَىٰ ﴿٢١﴾

قَالُوا لَن نُّؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٢٢﴾

إِنَّا ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِيئَتَنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَبِيرٌ وَابْقَىٰ ﴿٢٣﴾

534 Ver la nota de la aleya 124 de la sura 7.

74. Quien se presente ante su Señor (el Día de la Resurrección) habiendo negado la verdad tendrá como castigo el infierno, donde ni morirá ni vivirá.

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿٧٤﴾

75. Y quien se presente (ante su Señor) habiendo sido creyente y habiendo actuado con rectitud ocupará un alto nivel (en el paraíso).

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ﴿٧٥﴾

76. (Entrará en) los Jardines de la Eternidad por los cuales corren ríos, y allí vivirán para siempre. Tal será la recompensa de quienes se purifiquen (de sus pecados).

جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴿٧٦﴾

77. Y revelamos a Moisés: «Sal (por la noche) con Mis siervos y abre para ellos un camino de tierra firme en el mar golpeándolo (con tu cayado). No temáis ser alcanzados ni morir ahogados».

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ دَرَكًا وَلَا تُخْشَى ﴿٧٧﴾

78. Y el Faraón los siguió con su ejército, mas el mar los cubrió (y murieron ahogados).

فَأَنْبَغِهِمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

79. Y el Faraón extravió a su pueblo en vez de guiarlo.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى ﴿٧٩﴾

80. ¡Oh, hijos de Israel!, ciertamente, os salvamos de vuestro enemigo y establecimos un pacto con vosotros en la ladera derecha del monte (cuando dimos la Torá a Moisés), e hicimos que descendieran sobre vosotros el maná y las codornices.

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلَوى ﴿٨٠﴾

81. ¡Comed de las cosas buenas y lícitas que os hemos proveído y no os excedáis (negando Mi favor sobre vosotros) e incurráis, así, en Mi ira! Aquel que incurra en Mi ira habrá caído en la perdición.

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحِلَّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى ﴿٨١﴾

82. En verdad, Yo soy siempre Indulgente con quien se arrepiente, cree, actúa con rectitud y sigue, después, el buen camino (y se mantiene firme en él).

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى ﴿٨٢﴾

83. (Dijo Al-lah a Moisés cuando este acudió a Su encuentro durante cuarenta días y cuarenta noches para recibir las Tablas:) «¡Moisés!, ¿por qué te has apresurado a venir dejando atrás a tu gente?».

﴿٨٣﴾ وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَى

84. (Moisés) respondió: «Ellos siguen mis pasos de cerca y me he apresurado a acudir a Ti, mi Señor, para que estés complacido conmigo».

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَى أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَى ﴿٨٤﴾

85. (Al-lah) dijo: «Hemos puesto a tu pueblo a prueba en tu ausencia, y el de Samaria⁵³⁵ los ha extraviado».

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

86. Entonces Moisés regresó a su pueblo enojado y afligido. Dijo: «¡Pueblo mío!, ¿acaso vuestro Señor no os hizo la buena promesa⁵³⁶ (de concederos la Torá)? ¿Se os hizo larga la espera o más bien queríais incurrir en la ira de vuestro Señor y por eso rompisteis vuestro compromiso conmigo (de seguirme, y adorasteis a otros fuera de Al-lah)?».

فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَنَ أَسَفًا قَالِ يَبْقَوُ الْآلَمَ يَبْدُكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِي ﴿٨٦﴾

87. (Su pueblo) dijo: «No rompimos la promesa que te dimos por voluntad propia. Se nos hizo cargar con el peso de las joyas del pueblo (del Faraón) y las arrojamos (a un hoyo donde había una hoguera siguiendo las órdenes del de Samaria), y lo mismo hizo él».

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حَمَلْنَا أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾

⁵³⁵ En árabe se utiliza el gentilicio samiri, que puede aludir a la persona natural de la antigua región de Samaria, situada en el norte de la margen occidental del río Jordán, o puede referirse a un samaritano, persona que pertenecía a un grupo étnico-religioso emparentado con los judíos que descendía de las doce tribus de Israel, pero que estableció cierta rivalidad con estos.

⁵³⁶ También puede significar la promesa de concederles cosas buenas en esta vida y en la otra, así como un buen final.

88. (Tras fundir las joyas) el de Samaria modeló la figura de un becerro que emitía un sonido (parecido a un mugido)⁵³⁷. (El de Samaria y quienes lo seguían) dijeron: «Esta es nuestra divinidad y la de Moisés, pero él lo ha olvidado⁵³⁸ (y no os lo ha mencionado)».

89. ¿Acaso no veían que no les respondía (cuando le hablaban) y que no tenía poder ni para perjudicarlos ni para beneficiarlos?

90. Y, ciertamente, Aarón⁵³⁹ les había dicho con anterioridad: «¡Pueblo mío!, habéis sido puestos a prueba con el (becerro). Vuestro Señor es el Clemente, seguidme y obedecedme».

91. Estos dijeron: «Continuaremos adorándolo hasta que Moisés regrese a nosotros».

92. (Cuando Moisés regresó) le dijo (a su hermano tirándolo de la barba): «¡Aarón!, cuando viste que se habían extraviado (adorando el becerro),

93. «¿por qué no me seguiste (para informarme de lo que sucedía)? ¿Acaso desobedeciste mi orden (de no seguir el camino de los injustos)?».

94. (Aarón) respondió: «¡Oh, hijo de mi madre!, no me cojas por la barba ni por la cabeza. Temí que me acusaras

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خَوَارٌ فَقَالُوا
هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُ لَا يُرِجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ
لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِن قَبْلُ يَقَوْمُ إِنَّمَا
فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي
وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَنكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ
إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

قَالَ يَهُدُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ
ضَلُّوا ﴿٩٢﴾

أَلَا تَتَّبِعُنَّ أَفْعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي
خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي

537 El aire entraba por la parte posterior de la estatua y salía por su boca produciendo un sonido que parecía un mugido.

538 Otra interpretación posible es que el verbo «olvidar» se refiere al de Samaria y no a Moisés, por lo que pasaría a significar que el de Samaria se olvidó, entonces, de seguir la religión de Moisés y regresó a las costumbres idólatras que conocía.

539 Cabe mencionar que en la Biblia Aarón es quien funde el oro para modelar el becerro, ya que su pueblo le pedía que hiciera divinidades para ellos al no saber qué había sido de Moisés (ver Éxodo 32, 1-5). El Corán, no obstante, excusa a Aarón de tal pecado y culpa al de Samaria.

de (dejarlos solos y de) causar la división entre los hijos de Israel, incumpliendo así lo que me habías ordenado (al dejarme a cargo de ellos)».

95. Entonces (Moisés) le preguntó al de Samaria: «¿Qué tienes que decir tú?».

96. (Este) dijo (tratando de justificarse): «Vi lo que los demás no vieron (el ángel Gabriel saliendo del mar cuando se ahogó el Faraón) y tomé un puñado (de la tierra) que había pisado el (caballo del) enviado (el ángel Gabriel) y la arrojé (con las joyas para modelar el becerro)⁵⁴⁰. Eso es lo que mi alma me sugirió hacer».

97. (Moisés) le dijo: «¡Vete de aquí! Tu castigo en esta vida será que (contraerás una enfermedad y) dirás constantemente a la gente que no te toquen (y tú no podrás tocarlos)⁵⁴¹. Y te esperará un castigo en la otra del que no escaparás. ¡Y mira la divinidad que adorabas! La quemaremos y después arrojaremos sus restos al mar».

98. Vuestra única divinidad es Al-lah, no hay nada ni nadie que merezca ser adorado excepto Él, y Su conocimiento abarca todas las cosas.

99. Así es como te contamos parte de lo que sucedió a quienes te precedieron (¡oh, Muhammad!); y ciertamente, te hemos concedido una exhortación (el Corán) de parte Nuestra.

إِسْرَءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿١٥﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَسْمَعِي ﴿١٥﴾

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ
فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِنْ أَثَرِ الرَّسُولِ
فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي
نَفْسِي ﴿١٦﴾

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ
تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ
تُخْلَفَهُ، وَانْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ
عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي
الْبَحْرِ نَسْفًا ﴿١٧﴾

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٨﴾

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ
وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿١٩﴾

⁵⁴⁰ Algunos comentaristas interpretan la aleya de la siguiente manera: «Supe lo que los demás no sabían (acerca de tu religión) y tomé una parte de ella y la deseché».

⁵⁴¹ También puede significar que no podrá tocar a nadie porque vivirá aislado y apartado de todos como castigo.

100. Quienes se alejen de ella (y no la sigan) cargarán con el peso (de sus pecados) el Día de la Resurrección.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وِزْرًا ۝١٠٠

101. (Permanecerán en ese estado) eternamente. ¡Y qué pésima será esa carga para ellos el Día de la Resurrección!

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ حِمْلًا ۝١٠١

102. Ese día sonará el cuerno (por segunda vez para que resuciten) y reuniremos a todos los pecadores que rechazaban la verdad con los ojos nublados⁵⁴² (por el terror del momento).

يَوْمَ يُفْعُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ۝١٠٢

103. Hablarán en voz baja entre ellos y dirán que solo vivieron en la tierra unos diez días.

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ۝١٠٣

104. Nos sabemos bien lo que murmurarán entre ellos y sabemos que el más acertado en su juicio dirá: «Solo hemos vivido (en la tierra) un día»⁵⁴³.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ۝١٠٤

105. Y te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de (lo que les sucederá a) las montañas (el Día de la Resurrección). Diles: «Mi Señor las pulverizará y las esparcirá (como si fueran polvo).

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ۝١٠٥

106. «Y nivelará (la tierra) dejándola plana por completo;

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَافًى ۝١٠٦

107. «no verás en ella ninguna depresión ni elevación».

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ۝١٠٧

108. El Día de la Resurrección todos acudirán directamente a la llamada (de Al-lah) sin desviarse lo más mínimo (tras salir de la tumba). Y

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُۥ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ۝١٠٨

⁵⁴² También puede significar que sus rostros se tornarán azules por la angustia y preocupación que sentirán, o por la sed que padecerán; o bien que la pupila se volverá azul y los rostros negros por el terror que vivirán.

⁵⁴³ La vida terrenal es tan efímera comparada con la eterna que los hombres tendrán la impresión de haber vivido solamente un día. Lo que hoy nos parece que es mucho tiempo, no lo será en la otra vida, y el mismo Día de la Resurrección parecerá una eternidad para los hombres.

todas las voces callarán ante el Clemente y no se oirá nada, salvo un ligero ruido (de pisadas).

109. Ese día de nada servirán las intercesiones, salvo la de quien haya recibido el permiso del Clemente y cuyas palabras Lo satisfagan.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ
الرَّحْمَنُ وَرِجِي لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

110. Él conoce lo que sucede (a los hombres en esta vida) y lo que les sucederá en la otra, mas ellos no tienen acceso a Su conocimiento.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

111. Y todos los rostros se humillarán ante el Viviente, el Sustentador de toda la creación. Y quien cargue con el pecado de la idolatría perderá.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ
خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

112. Y quien haya actuado con rectitud y haya sido creyente no temerá ser tratado con injusticia, pues ni verá sus pecados aumentados ni sus buenas acciones reducidas.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

113. Y así es como hemos revelado el Corán en lengua árabe y hemos expuesto en él, con claridad, todo tipo de advertencias para que, tal vez así, los hombres teman a Al-lah y reflexionen.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ
مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ
ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

114. ¡Exaltado sea Al-lah, el verdadero Soberano! Y no te apresures a recitar las aleyas del Corán (por miedo a olvidarlas, oh, Muhammad) antes de que el ángel Gabriel haya terminado de revelártelas⁵⁴⁴. Y di: «¡Señor, aumenta mi conocimiento⁵⁴⁵!».

فَاعْلَمْ أَنَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ
وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

⁵⁴⁴ Cuando el ángel Gabriel le revelaba nuevas aleyas por orden de Al-lah, el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se apresuraba a repetirlas para no olvidarlas. Al-lah lo tranquiliza en esta aleya y le dice que a Él Le incumbe grabarlas en su mente y proteger la revelación.

⁵⁴⁵ La búsqueda del conocimiento provechoso, en concreto sobre la religión, es de suma importancia en el islam, de hecho, uno de los dichos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— transmitido por Muslim, dice: «[...]A quien emprenda un camino buscando en él =

115. Y, ciertamente, ordenamos a Adán con anterioridad (no comer de un árbol concreto en el paraíso), pero lo olvidó (desobedeciendo Nuestra orden); y no encontramos en él paciencia ni una firme determinación (para abstenerse de lo que le habíamos prohibido)⁵⁴⁶.

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِن قَبْلُ فَنَسَىٰ وَلَمْ
يَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

116. Y recuerda cuando dijimos a los ángeles que se postraran ante Adán y se postraron todos, con la excepción de Iblis⁵⁴⁷ (que se encontraba entre ellos) y se negó a hacerlo.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

117. Entonces le dijimos (a Adán): «¡Adán!, este (el Demonio) es, ciertamente, un enemigo para ti y para tu esposa. No permitáis que os expulse del paraíso y tengáis que pasar penalidades.

فَقُلْنَا يَتَّخِذُكُمْ إِنَّا هَذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِرَوْجِكَ
فَلَا يُخْرِجُكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ ﴿١١٧﴾

118. «Nunca conocerás el hambre (en el paraíso) ni la desnudez.

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٨﴾

119. «Y no pasarás ni sed ni calor».

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَىٰ ﴿١١٩﴾

120. Entonces el Demonio le susurró: «¡Adán!, ¿quieres que te muestre el árbol de la inmortalidad y de un reino infinito?».

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَتَّخِذُكُمْ
هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ شَجَرَةٍ الْخَالِدِ وَمُلْكٍ لَّا
يَبْلَىٰ ﴿١٢٠﴾

121. Y Adán y su esposa comieron del árbol; entonces sus partes íntimas aparecieron al descubierto y empezaron a cubrirse con hojas del paraíso. Y Adán desobedeció a su Señor y se extravió.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْءَتُهُمَا
وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ الْجَنَّةِ
وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ، فَغَوَىٰ ﴿١٢١﴾

= conocimiento, Al-lah le facilitará un camino hacia el paraíso[...]. Asimismo, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— solía suplicar a Al-lah diciendo: «¡Oh, Al-lah!, busco refugio en Ti de un conocimiento que no sea beneficioso, de un corazón que no tiemble, de un ego no satisfecho y de una plegaria no aceptada».

⁵⁴⁶ A pesar de que esta aleya habla sobre Adán, también incluye a su esposa, pues ambos recibieron la orden de no comer del árbol y ambos desobedecieron a Al-lah. A diferencia de la Biblia, el Corán no culpa a Eva de desobedecer a Al-lah y de hacer que Adán también lo hiciera, sino que culpa a los dos por igual porque ambos se dejaron engañar por el Demonio.

⁵⁴⁷ Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.

122. Después, su Señor lo escogió, aceptó su arrepentimiento y lo guio.

ثُمَّ أَحْبَبْنَاهُ رَبُّهُ، فَابَّ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٢﴾

123. (Al-lah) les dijo (a Adán, a su esposa y a Iblis): «Descendidos todos del paraíso. Seréis enemigos (vosotros y vuestra descendencia) los unos de los otros. Recibiréis de Mí una guía: quien la siga no se extraviará ni será desdichado (en la otra vida);

قَالَ أَهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ﴿١٢٣﴾

124. «pero quien la rechace y se aleje de ella tendrá una vida llena de dificultades y haremos que comparezca (ante Nos) ciego el Día dela Resurrección».

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَعْمَىٰ ﴿١٢٤﴾

125. (Entonces) dirá: «¡Señor!, ¿por qué has hecho que comparezca ciego si (en la vida terrenal) veía?

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

126. (Al-lah) le responderá: «Al igual que abandonaste Nuestra revelación cuando te llegó (y no quisiste ver la verdad), hoy te abandonaremos a ti (en el fuego)».

قَالَ كَذَلِكَ أَنتُكَ ءَايَتُنَا فَنَسِينَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ نُنْسِيكَ ﴿١٢٦﴾

127. Así es como castigaremos a quienes adoren a otras divinidades y no crean en la revelación (ni en las pruebas) de su Señor. Y el castigo de la otra vida es más severo y duradero.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ ۖ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَىٰ ﴿١٢٧﴾

128. ¿Acaso no les sirven de ejemplo las generaciones que destruimos anteriores a ellos, a pesar de que pasan por delante de (las que fueron) sus viviendas (cuando viajan)? En verdad, en ello hay una lección para quienes están dotados de razón.

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا لَهْمَ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَىٰ ﴿١٢٨﴾

129. De no haber sido por lo que tu Señor decretó con anterioridad (acerca de posponer el castigo hasta una fecha

وَلَوْلَا كِمَّةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَاجِبًا مُّسْمًى ﴿١٢٩﴾

fijada), este ya se habría abatido sobre ellos.

130. Sé paciente (¡oh, Muhammad!) con lo que dicen (sobre ti quienes rechazan la verdad) y glorifica a tu Señor rezándole antes de la salida del sol y antes de su puesta. Y reza también durante parte de la noche y durante el día para que quedes complacido (con la recompensa que se te ofrecerá).

131. Y no anheles los bienes terrenales que hemos concedido a algunos de ellos para su disfrute con el fin de ponerlos a prueba, pues lo que tu Señor te concederá (en la otra vida) es mejor y más duradero.

132. Y ordena a tu familia el salat⁵⁴⁸ (¡oh, Muhammad!), y sé constante en su práctica. No te pedimos provisión alguna; Nos somos Quienes te proveemos. Y el buen final (en esta vida y en la otra) será para los piadosos (que temen a Al-lah).

133. Y dicen (quienes desmienten la verdad): «¿Por qué no viene (Muhammad) con un milagro de parte de su Señor (como prueba de su veracidad)?». ¿Acaso no han recibido la prueba (del Corán) que confirma las Escrituras anteriores (en las que se anunciaba tu llegada)?

134. Y si los hubiéramos destruido mediante un castigo antes de haberles enviado (a Muhammad), habrían dicho: «¡Señor!, ¿por qué no nos enviaste un mensajero para que

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّهِ ۚ أَوَلَمْ تَأْتِهِم بَيِّنَةٌ مَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَبِّئَ عَائِنِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَنْزِلَ وَنَخْزِي

548 Ver la segunda nota de la aleya 3 de la sura 2.

hubiéramos podido seguir Tu mensaje antes de haber caído en la humillación y en la desgracia (el Día de la Resurrección)?».

135. Diles: «Todos (creyentes e incrédulos) estamos a la espera (de ver lo que sucederá); esperad, pues. Ya sabréis quiénes están en el camino recto y están bien guiados».

قُلْ كُلُّ مُرْتَبِعٍ فَتَرَبَّصُوا
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ
السَّوِيِّ وَمِنْ أَهْتَدَى